

91(083.133)
И-72

кзф 2/ф

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ УДМУРТСКОЙ АССР

МОСКВА - 1973

246

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ УДМУРТСКОЙ АССР

Утверждена Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР.

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Удмуртской АССР

Научно-техническая
библиотека
ФГУП ЦНИИГА И
И

Москва — 1973

Ф 35955

2

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Составитель С. К. Бушмакин

Редактор Л. И. Розова

Научно-техническая
библиотека
ФГУП "ЦНИИГА и М"

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Удмуртской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче удмуртских по происхождению географических названий и за пределами Удмуртской АССР (например, в Татарской, Башкирской и Марийской АССР) по указанию соответствующих инструкций.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Удмуртской АССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 4. Все географические названия Удмуртской АССР, кроме упомянутых в § 3, передаются по правилам данной инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами и научными учреждениями Удмуртской АССР.

При отсутствии официальных материалов на удмуртском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транскрипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями удмуртского языка и другими источниками.

§ 5. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия передаются с их написания на удмуртском языке.

§ 6. Многие населенные пункты Удмуртской АССР имеют одновременно два названия — официальное и местное, например: Нижний Пислеглуд и Кунянгурт, Суровой и Узгино, Верхний Билиб и Курнё и др.

55555

В качестве основного следует брать название, принятое в официальных источниках, а местное название может быть дано дополнительно в скобках на крупномасштабных картах и в словарях географических названий, например: Нижний Пислеглуд или Нижний Пислеглуд (Кунянгурт), Сюровой или Суровой (Узгино), Верхний Билиб или Верхний Билиб (Курне) и т. п.

§ 7. Некоторые удмуртские по происхождению географические названия могут иметь русские суффиксы и окончания, например: Бадярово, Гырдымово, Семакино, Сураново (вместо Бадяро, Гырдым, Семак, Суран) и др. Если в официальных материалах закрепились такие формы названий, их следует сохранять.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 8. Для установления правильного удмуртского написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 9. Основными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 10. Из литературных источников должны привлекаться прежде всего издания правительственных органов Удмуртской АССР, например: «Удмуртская АССР. Административно-территориальное деление». Кроме того, могут быть использованы географические и общие энциклопедии, различный справочный материал, словари и др. лингвистическая литература:

1. Русско-удмуртский словарь. Гл. ред. Вахрушев В. М. М., 1956.

2. Удмурт орфографический словарь (Орфографический словарь удмуртского языка): Ижевск, 1959.

3. Удмуртско-русский словарь (сост. Вахрушев В. М., Корепанова К. А., Ложкина Е. Н., Малых А. И. и др.). М., 1948.

4. Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам (Толковый удмуртско-русский словарь). Ижевск, 1932.

5. Грамматика современного удмуртского языка. Фонетика и морфология. Отв. ред. Перевощиков П. Н. Ижевск, 1962.

6. Правила удмуртской орфографии и пунктуации. Ижевск, 1958.

7. Тепляшина Т. И. Удмуртский язык. — «Языки народов СССР», т. 3. М., 1966.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 11. Удмуртские географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения. Диалектные особенности отражаются в передаче

лишь в тех случаях, если они закрепились в официальных материалах на удмуртском языке, например: Вильгурт (диал. **виль** вместо лит. **виль** «новый»), Тагати (диал. тага вместо лит. **така** «баран») и др.

§ 12. Удмуртский алфавит основан на русской графике и состоит из следующих знаков:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Ѕѕ, Ѕѕ, Ии, Їй, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Ќќ, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Чћ, Шш, Щщ, ъ, ь, Ыы, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы ф, х, ц, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка, и передаются теми же буквами.

§ 13. Буквы и буквосочетания удмуртского языка передаются согласно следующей таблице:

Удмуртское написание	Русская передача	Примеры	
		Удмуртское написание	Русское написание
1	2	3	4
а	а	Акаршур	Акаршур
	я — после ё	Мукабан Занали Занка	Мукабан Дзянали Дзянка
б	б	Бакашур	Бакашур
		Юбергурт	Юбергурт
в	в	Мужбер	Мужбер
		Валовыл	Валовыл
		Мувыр	Мувыр
г	г	Курвыж	Курвыж
		Гожня	Гожня
		Гобгурт	Гобгурт
д	д	Коркаяг	Коркаяг
		Дукъявыр	Дукъявыр
		Бырдась	Бырдась
е	е	Квалуд	Квалуд
		Евгралуд	Евгралуд
		Денвайдор	Денвайдор
ё	ё	Кейшур	Кейшур
		Еркытшур	Еркытшур
		Уёгурт	Уёгурт
ж	ж	Ваёшур	Ваёшур
		Жобшур	Жобшур
		Можга	Можга
		Курвыж	Курвыж

1	2	3	4
ж	дж	Жогшур Жужытвыр Жужытшур	Джогшур Джужытвыр Джужытшур
з	з	Зуйкар Изошур Кез	Зуйкар Изошур Кез
з̄	дз	Занай Зумпилуд	Дзянай Дзюмпилуд
	з — после д	Бадзымлуд Шудза	Бадзимлуд Шудзя
и	и	Истошур Зарнивыр Уни	Истошур Зарнивыр Уни
й	ы	Дйньшур Сйринюр	Дыньшур Сыринюр
й	й	Байкейгурт Сурдовой	Байкейгурт Сурдовой
й̄	йэ	Йьвыр Й̄ологурт	Йэвыр Й̄элогурт
йы	йы	Йылкей Сюгайыл	Йылкей Сюгайыл
к	к	Карсовой Лекшур Люк	Карсовой Лекшур Люк
л	л	Лёгомумыр Солшур Дикшурйыл	Лёгомумыр Солшур Дикшурйыл
м	м	Мувыр Карма Эрестем	Мувыр Карма Эрестем
н	н	Нылга Пунем	Нылга Пунем
о	о	Отогурт Ягошур Исько	Отогурт Ягошур Исько
	ё — после з̄	Зольгыри	Дзэльгыри
ө	е	Көсшур Пөдья Көкоран	Кесшур Педья Кекоран

1	2	3	4
	э — в начале слова и после твердых д, з, л, н, с, т	Ор Нодты Төлбусы	Эр Нэдты Тэлбусы
п	п	Поршур Папи Олып	Поршур Папи Олып
р	р	Шорни Вишур	Шорни Вишур
с	с	Сюрсовой Урсо Тылыс	Сюрсовой Урсо Тылыс
т	т	Такапи Мултан Сюрногурт	Такапи Мултан Сюрногурт
у	у	Уйвай Ушур Вукогурт	Уйвай Ушур Вукогурт
	ю — после э	Зучлуд Зумья	Дзючлуд Дзюмья
ч	ч	Чабишур Кечшур Сепыч	Чабишур Кечшур Сепыч
ч	ч	Чуҗибаш Гуҗишур	Чуҗибаш Гуҗишур
ш	ш	Шашур Шонер Гондыркуш	Шашур Шонер Гондыркуш
ъ	ъ	Гордъяр Көсьяг Мувыръяг	Гордъяр Көсьяг Мувыръяг
ь	ь	Выльгурт Гурезьяг	Выльгурт Гурезьяг
ьö	е	Сьöдойлуд Квасьöр	Седойлуд Квасер
ьы	и	Коны Кöльыёвыр	Кони Келиёвыр
ы	ы	Ышем Тылыглуд Селты	Ышем Тылыглуд Селты

1	2	3	5
	и — после \ddot{z}	Бадзымлуд	Бадзимлуд
э	э	Эшмет Эсэквал Дэдэ	Эшмет Эсэквал Дэдэ
ю	ю	Юбергурт Сюровой Нюрошур	Юбергурт Сюровой Нюрошур
я	я	Ягул Ляльшур Гыя	Ягул Ляльшур Гыя

IV. УДАРЕНИЕ

§ 14. Ударение в удмуртском языке силовое. Оно обычно падает на последний слог слова: Бодья́, Порвú, Сюровай́, Пашу́р, Дондыка́р, Эшме́т и др.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 15. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (река, озеро, болото, гора, возвышенность, деревня и т. д.), сохраняются в русской передаче (транскрибируются), если входят в состав названия. В этом случае название на удмуртском языке пишется слитно:

Адямигурт — Адямигурт (адями «человек», гурт «селение, деревня»).

Бадзымшур — р. Бадзимшур (бадзым «большой», шур «река»).

Зарнивыр — холм Зарнивыр (зарни «золото; золотой», выр «возвышенность, холм; насыпь»).

Сьодошмес — ключ Седошмес (сьод «черный», ошмес «источник, ключ, родник»).

§ 16. Географические термины переводятся, если они не входят в состав названия, а указывают лишь на род объекта. В этом случае термины на удмуртском языке пишутся раздельно:

Зяньчура ошмес	—	ключ Дзяньчура
Нылга шур	—	р. Нылга
Эшкой выр	—	холм Эшкой

§ 17. Различительные определения бадзым «большой» — пичи «малый», выль «новый» — вуж «старый», выли «верхний» — уль, улысь «нижний» переводятся, если стоят перед собственными географическими именами, и транскрибируются в сочетании с географическими терминами и другими нарицательными словами:

Бадзым Ошмесвай	—	Большой Ошмесвай
Выль Пашур	—	Новый Пашур
Вуж Пашур	—	Старый Пашур
Бадзымлуд	—	Бадзимлуд (луд «поле»)
Бадзымшур	—	Бадзимшур (шур «река»)
Вужгурт	—	Вужгурт (гурт «деревня»)

Примечание. Различительные определения, стоящие перед собственными географическими именами, передаются в транскрипции, если это последовательно закрепилось в официальных изданиях:

Выль Шудья	—	Выль — Шудья
------------	---	--------------

§ 18. Удмуртские составные названия по-русски могут писаться слитно или через дефис.

1. Слитно пишутся:

а) топонимы, состоящие из двух и более компонентов, включая и транскрибированные географические термины:

Каргурезь — г. Каргурезь (кар 1. «городище; город; городской»; 2. «гнездо»; гурезь «гора, горный»)

Лудошур — р. Лудошур (луд «поле; полевой», -о — суф., шур «река»)

Пуртынюр — бол. Пуртынюр (пурты «котел», юр «болото»)

Тэлэгурт — Тэлэгурт (тэлэ «лесистый», гурт «селение, деревня»).

б) топонимы, образованные сочетанием русских слов с удмуртскими географическими терминами и другими нарицательными словами:

Андрейшур — Андрейшур (шур «река»)

Москвашур — Москвашур

Черношур — Черношур

Ванягурт — Ванягурт (гурт «селение, деревня»)

Лесогурт — Лесогурт

2. Через дефис пишутся:

а) географические названия, представляющие собой сочетания имен собственных с транскрибированными различительными определениями (см. § 17):

Выль Шудья — Выль-Шудья

Улысь Кесег — Улысь-Кесег

б) топонимы, образованные сочетанием двух и более самостоятельных географических названий. В этом случае название на удмуртском языке пишется через дефис:

Варзи-Ятчи	—	Варзи-Ятчи
Курчум-Норья	—	Курчум-Норья
Лудзийыл-Тукля	—	Лудзийыл-Тукля

в) топонимы, представляющие собой сочетания русских географических названий с транскрибированными удмуртскими определительными словами:

Выль Капустино	...	Выль-Капустино
----------------	-----	----------------

г) топонимы, представляющие собой сочетания удмуртских и русских географических названий:

Кайшур-Дубрава	---	Кайшур-Дубрава
Кечшур-Деньгино	—	Кечшур-Деньгино
Орёл-Тупал	—	Орёл-Тупал

д) топонимы, образованные сочетанием удмуртских географических названий со словом «усть»:

Усть Лекма	—	Усть-Лекма
Усть Пусошур	---	Усть-Пусошур
Усть Медла	—	Усть-Медла

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ И СТРУКТУРЕ УДМУРТСКИХ ТОПОНИМОВ

I

Удмуртский язык является национальным языком удмуртов. На нем говорит основное население Удмуртской АССР. Кроме того, удмурты проживают в некоторых районах Татарской, Марийской и Башкирской АССР, а также в Кировской и Пермской областях.

Удмуртский язык относится к пермской группе финно-угорских языков. Однако в удмуртском языке имеется ряд особенностей (главным образом в лексике и частично в грамматике), отличающих его от других пермских языков. Так, на удмуртский язык оказали определенное влияние тюркские народы (татары, башкиры и др.), с которыми длительное время соприкасались удмурты.

Удмуртская письменность основана на русской графике с добавлением пяти букв: ö, й, ж, э, ч (см. § 12).

Звуковой состав удмуртского языка представлен в следующих таблицах *:

Г Л А С Н Ы Е

	Передний ряд	Средний ряд	Задний ряд
Верхний подъем	и	ы	у
Средний подъем	э	ö	о
Нижний подъем		а	

* Таблицы заимствованы из работы Т. И. Тепляшиной «Удмуртский язык», в кн. «Языки народов СССР». Т. III. М., 1966.

СОГЛАСНЫЕ

		Губные		Переднеязычные		Переднеязычные (палатальные)	Среднеязычные	Заднеязычные
		Губногубные	Губнозубные	Зубнодorsальные	Альвеоларно-какуминальные			
Взрывные	глухие	п		т		ть		к
	звонкие	б		д		дь		г
Шумные	Фрикативные	глухие		с	ш	сь		
	звонкие		в	з	ж	зь	й	
Аффрикаты	глухие				ч	ч		
	звонкие				ж	ж		
Сонорные	Смычно-проходные	посовые	м	н		нь		
	боковые			л		ль		
Вибранты					р			

Примечания. 1. В таблицах звуки обозначены буквами удмуртского алфавита.

2. [и] после твердых, д, з, л, н, с, т обозначается буквой й.

Основные фонетические закономерности:

1. Гласные *ö, у* * встречаются лишь в первом слове однокоренного слова.
2. Удмуртский язык, как правило, не терпит стечения согласных в начале слова.
3. В начале удмуртских слов не употребляется [р].

II

На территории Удмуртской АССР встречаются различные по происхождению топонимы: удмуртские, марийские, татарские, башкирские и русские. Подавляющее большинство составляют удмуртские топонимы.

* у не в первом слове однокоренного слова встречается лишь в суффиксе деепричастия -ку: мышыку, ужаку и др.

Удмуртские топонимы по структуре можно разделить на простые, сложные и составные.

Простые или однословные топонимы выражены, как правило, именем существительным в форме именительного падежа единственного числа, редко — прилагательными и причастиями:

Шур — Шур (от шур «река»), Гурезь — Гурезь (от гурезь «гора; горный»), Бегыш — Бегыш (от Бегыш — личное имя), Ор — Эр (от ор «русло; ручей»), Тылыс — Тылыс (от тылыс «шалаш из ветвей»), Шудо — Шудо (от шудо «счастливый»), Бырдась — Бырдась (от бырдась «леденеющий») и др.

Сложные названия (образованы существительными, состоящими из двух и более основ, одна из которых определяется другой) — наиболее распространенная на территории Удмуртской АССР словообразовательная топонимическая модель.

Определяемому (чаще всего это географический термин) обычно предшествует определение.

Сложные топонимы в зависимости от того, какие компоненты входят в их состав, можно разделить на следующие группы:

1) топонимы, образованные сочетанием двух и более существительных (существительные при этом могут соединяться при помощи союзов **но**, **да** «и»):

Кечшур — р. Кечшур (кеч «заяц», шур «река»)

Кёсвай — Кесвай (кёс «сухой», вай 1) «ветка, сук», 2) «развилка»)

Квавыршур — Квавыршур (ква «шалаш, в котором в летнее время готовят ишцу», выр «возвышенность, холм; насыпь», шур «река»)

Гожношур — Гожношур (гож «черта, линия», но «и» (союз), шур «река»).

Квардавозь — Квардавозь (квар (диал.) «лист» (дерева, растения), да «и» (союз), возь «луг»)

2) топонимы, образованные сочетанием прилагательного или причастия с существительным:

Сьодпи — Седпи (сьод «черный», пи «сын, мальчик; детеныш»)

Чебершур — р. Чебершур (чебер «красивый», шур «река»).

Гордошур — р. Гордошур (горд «красный», -о — суф., шур «река»)

Нимтэмшур — р. Нимтэмшур (нимтэм «безымянный» от ним «имя, название», -тэм — суф., шур «река»)

3) топонимы, образованные сочетанием числительного с существительным (встречаются редко):

Кыкви — Кыкви (кык «два», ви «промежуток; развилка»)

Кватьчиньпы — Кватьчиньпы (квать (диал.) «шесть», чиньпы «палец», пы «сын, мальчик; детеныш»).

Составные топонимы представляют собой определительные словосочетания, последний компонент которых всегда является определяемым. Определяемое может иметь несколько определений. В качестве определения чаще всего выступают существительные, реже — прилагательные:

Удмурт Тыловой — Удмурт-Тыловой (удмурт—этноним, тыло «подлесок», вай 1. «ветка; сук»; 2. «развилка»)

Тупал Пурга — Тупал-Пурга (тупал «заречная сторона», Пурга — имя собственное).

С П И С О К

основных географических терминов и других слов,
формирующих удмуртскую топонимию

Удмуртское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
адями	адями	человек
азь, азьпал	азь, азьпал	передний
арама	арама	лиственная роща
армес (диал.)	армес	1) тряси́на; 2) родник
атас	атас	петух; петушинный
бадзым (диал.)	бадзым	большой
бадзы́м	бадзы́м	большой
бадь, бадьпу	бадь, бадьпу	ива; ивовый
бадя́р	бадя́р	клен; кленовый
бам	бам	склон (горы), букв. щека
бамал	бамал	косо́гор; склон (горы)
батцы́м (диал.)	батцы́м	большой
бер	бер	задний
беризё	беризё	липовый
беризь	беризь	липа; липовый
бесерман	бесерман	бесермяне (удм. племя)
битчим (диал.)	битчим	большой
будзы́м (диал.)	будзы́м	большой; великий
бус	бус	туман
бусы	бусы	поле
бутцы́м (диал.)	бутцы́м	большой; великий
быдзы́м (диал.)	быдзы́м	великий
быдзы́м	быдзы́м	великий
бырдась	бырдась	покрывающийся на- ледью; леденеющий
бытцы́м (диал.)	бытцы́м	великий
вай	вай	1) ветка; сук; 2) развилина
вал, вало	вал, вало	лошадь; лошадиный

1	2	3
ванё	ванё	богатый, зажиточный
варсэм	варсэм	захлавленный, засоренный хворостом, опавшими листьями (лес, поляна)
варыж	варыж	ястреб
вашкала	вашкала	старый, древний
виль (диал.)	виль	повый
вож	вож	1) устье (реки); 2) перекресток, перепутье; 3) зеленый; зелень
возь	возь	луг
вольыт	волит	гладкий, ровный
вõль, вõлë	вель, вслë	свежая вырубка леса; свежесрубленная лесная поляна
ву	ву	вода
вуж	вуж	старый; старинный; ветхий
вуко	вуко	мельница; мельничный
вукырем	вукырем	овраг
выж	выж	мост
выжы	выжы	1) подножие, подошва (горы); 2) корень; 3) род, родство; 4) порода; 5) основание
выл	выл	1) верх, вершина; 2) поверхность
вылй	вылы	верхний
выль	выль	повый
выр	выр	возвышенность, холм; насыпь
выро	выро	холмистый, неровный, бугристый
гондыр	гондыр	медведь; медвежий
гоп	гоп	1) яма, углубление; 2) ложбина, лощина

1	2	3
горд	горд	красный; рыжий
гу	гу	яма
гуждор	гуждор	лужайка; проталина
гужем	гужем	лето; летний
гурезѐ	гурезѐ	гористый, холмистый
гурезь	гурезь	гора; горный
гурт	гурт	селенне, деревня
гучин	гучин	место, где прежде была деревня
гырк	гырк	1) яма, ухаб, рыт- вина; 2) дупло; 3) полый
дор	дор	сторона, местность
дукья	дукья	глухарь
дун	дун	чистый
дур	дур	край
дырды	дырды	жѐлоб
дбыл (диал.)	дил	вершина
еж	еж	неспелый, незрелый, зеленый
ѐлт (диал.)	ѐлт	белый, белоснежный
ѐркыт	ѐркыт	тесный, узкий
ѐрос	ѐрос	окрестность
жог	джог	скорый, быстрый
жужыт	джужыт	высокий
жуй, жуйы (диал.)	джуй, джуйы	мох; лишай
жыт	джыт	вечер; вечерний
зарезь	зарезь	море
зарни	зарни	золото; золотой
зон (диал.)	зон	луг, образовавшийся на гари
џег	дзег	рожь
џиллѐ	дзиллѐ	овсянка (птица)
џичы	дзичы	лиса; лисий
џусдор	дзюсдор	обрыв; откос
џуч	дзюч	русский
из	из	камень; каменистый
изо	изо	каменистый
инты	инты	местность; место; район

103555

Научно-исследовательский институт
Библиотека
УРСР ДНУИГА и др.

1	2	3
искал (диал.) йыды йыл	искал йыды йыл	корова; коровий ячмень вершина, верховье; исток
кайсы кам, кама кар	кайсы кам, кама кар	клёст (птица) большая река 1) городище; город; городской; 2) гнездо
ква, квала (диал.)	ква, квала	шалаш, в котором в летнее время гото- вят пищу
квака (диал.) квар (диал.)	квака квар	ворона лист (дерева, расте- ния)
кезь (диал.)	кезь	заяц; коза; заячий, козий
кезыт кенер кеч	кезит кенер кеч	холод; холодный плетень, изгородь заяц; коза; заячий, козий
кион кож колдэч корка корт кот	кион кож колдэч корка корт кот	волк; волчий омут колодец дом, изба железо; железный сырой, влажный; сы- рость
котыр	котыр	окрестность; округа; вокруг
кõ кõлы	ке кели	жернов галька, мелкий ка- мешек; щебень
кõс куа, куала	кес куа, куала	сухой шалаш, в котором летом готовят пищу
куак куака куд (диал.) кувь	куак куака куд кувь	кустарник ворона; вороний болото, топь длинный; протяжен- ный

1	2	3
кунян	кунян	теленок; телячий
курег	курег	кураца
кучо	кучо	пестрый, пегий
куш	куш	прогалина; лесная поляна, лужайка
кыз	кыз	ель; еловый
кызыпу	кызыпу	береза; березовый
кый	кый	змея
кыр	кыр	поляна; степь
лазег	лазег	неглубокий, мелкий
лайыг	лайыг	низина; лощина; долина
лөг	лөг	бугор, возвышенность, холм
лөгө	лөгө	холмистый, бугристый
луд	луд	1) поле; 2) дикий (о животных); 3) серый (диал.)
лулпу	лулпу	ольха; ольховый
луо	луо	песок; песчаный
льоль	лель	алый; розовый
льём	лем	черемуха (ягоды)
льёмпу	лемпу	черемуха (дерево)
лымы	лымы	снег; снежный
лыс	лыс	хвоя
лысо	лысо	хвойный
люкмес	люкмес	прорубь; полынья
ляг (диал.)	ляг	бор (сосновый)
ляль (уст.)	ляль	много
матын	матын	близкий; вблизи
матысь	матысь	близкий
мең	меч	крутизна; крутой; отвесный
мувыр	мувыр	1) возвышенность; 2) суша
музъем	музъем	земля
мур	мур	глубокий
мускыт	мускыт	сырой, влажный
муч	муч	кочка
муш	муш	пчела; пчелиный

1	2	3
мый (диал.) нёж нёжал	мый нёж нёжал	бобр низина; лощина низина; долипа; низменность; низменный
ни (диал.)	ни	место; местность; местный
ним нимтэм нөд	ним нимтэм нэд	имя, название безымянный грязь; грязный; топкий
нылпу ныр нырка	нилпу ныр нырка	лихта; лихтовый мыс, букв. нос рытвина, ухаб; уха- бистый
нырка (диал.)	нырка	рытвина, ухаб; уха- бистый
нюк нюлэс нюлэсо нюр	нюк нюлэс нюлэсо нюр	овраг, лог лес; лесной лесистый 1) болото; болотный, болотистый; 2) сырой, влажный
нялмыт ош ошмес	нялмыт ош ошмес	полотий бык; бычий источник, ключ, родник
өр өртэм	эр эртэм	русло; ручей без русла (река, раз- ливающаяся по до- лине без ясно выра- женного русла)
пал	пал	сторона, край, стра- на, местность
палэзь палэзьпу паськыт пеймыт пи	палэзь палэзьпу паськыт пеймыт пи	рябина (ягоды) рябина (дерево) широкий темный
пипу	пипу	сын; мальчик; дете- ныш
		осина; осинный

1	2	3
пислэг	пислэг	синица
писпу	писпу	дерево
личи	личи	малый
пож	пож	мутный, грязный
пор	пор	удмуртское название марийцев
пороз	пороз	бык
пйшур	пейшур	зверь; дичь
пось	песь	жара; жаркий; горя- чий
пужым	пужым	сосна; сосновый
пурты	пурты	котел; котлообраз- ный
пушьет	пушьет	побег, поросль, от- росток
пыж	пыж	лодка
пыш	пыш	конопля; конопля- ный
сайкыт	сайкыт	свежий (о ветре), чистый (о воздухе); светлый, прозрач- ный, ясный (о небе)
сизь	оизь	дятел
сик	сик	лес; лесистый
сйзыл	сызил	осень; осенний
скал	скал	корова; коровий
сумед	сумед	ил; илистый
сурд (диал.)	сурд	роща
сьбд	сед	черный
сыри, диал. сйри	сыри	топь
сырьясь	сырьясь	топкий
сюбег	сюбег	узкий
сюй	сюй	земля (почва); глина; глиняный
сюр	сюр	рог
сюрес	сюрес	дорога
сюрсо	сюрсо	полосатый
тага (диал. бес.)	тага	баран; бараний
така	така	баран; бараний
толэзь	толэзь	луна; месяц
тбды	тэди	белый
тулег	тулег	скользкий

1	2	3
тупал	тупал	заречье; заречная сторона
турун (диал.)	турун	трава, сено; травянистый
турын	турын	трава; сено; травянистый
ты	ты	озеро
тыло; тло (диал.)	тыло; тло	подлесок
тылыс	тылыс	шалаш (из ветвей)
тымет	тымет	пруд; плотина
тыо	тыо	озерный
тышы	тышы	дуб; дубовый
тэль (диал.)	тэль	лес; лесной
тэлё	тэлё	лесистый
узы	узы	земляника; земляничный
узыр	узыр	богатый, зажиточный
уй	уй	ночь; ночной
уйпал	уйпал	север; северный
улий	улы	нижний
уллалал	уллалал	1) низ, нижняя сторона; 2) низовье (реки)
улыг	улыг	низина; ложбина; низменный
улысь	улысь	нижний
учы	учы	соловей; соловьиный
чагыр	чагыр	голубой
чебер	чебер	красивый
черыг (диал.)	черыг	рыба
чия	чия	вишня (ягоды)
чияпу	чияпу	вишня (дерево)
чорыг	чорыг	рыба
чум	чум	клеть (для одежды); амбар
чылкыт	чылкыт	чистый, свежий
чем	чем	густой; частый
чошал	чошал	равнина
чошам	чошам	равнина
чошкыт	чошкыт	равнина; ровный, плоский

1	2	3
џџж	чеж	утка
џуж	чуж	желтый
џукна	чукна	утро; утренний
џушкам	чушкам	гарь; опалина; обгорелый; опаленный
џыпет	чыпет	плотина; пруд
шаер	шаер	страна, сторона, местность
шашы	шашы	камыш
шор	шор	середина; средний
шуд	шуд	счастье
шудо	шудо	счастливый
шунды	шунды	солнце; солнечный
шур	шур	река
шурдур	шурдур	берег реки; обрыв
ыж	ыж	овца
ыжпыд	ыжпыд	камыш; камышовый
ыркыт	ыркыт	свежий, прохладный
эмезь	эмезь	малина; малиновый
юбер	юбер	скворец
юз, юзмыт	юз, юзмыт	свежий, прохладный
юкмес (диал.)	юкмес	прорубь
юр	юр	1) смола (сосновая); 2) смолистая сосновая древесина
юрт	юрт	постройка, дом
юсь	юсь	лебедь; лебединый
яг	яг	бор (сосновый)
яр	яр	крутой берег, обрыв
ярдур	ярдур	берег (реки, оврага)

Числительные

одџг	одыг	один
кыж	кыж	два
куишь	куишь	три
ныль	ниль	четыре
вить	вить	пять
куать	куать	шесть
сизыым	сизим	семь
тямыс	тямыс	восемь
укмыс	укмыс	девять

1	2	3
---	---	---

дас	дас	десять
кызь	кызь	двадцать
куамыш	куамыш	тридцать
нбыльдон	нильдон	сорок
витьтон	витьтон	пятьдесят
куатьтон	куатьтон	шестьдесят
сизьымдон	сизимдон	семьдесят
тямыстон	тямыстон	восемьдесят
укмыстон	укмыстон	девяносто
сю	сю	сто
сюре	сюре	тысяча

СПИСОК

личных имен, встречающихся в удмуртской топонимии

Удмуртское написание	Русская передача	Удмуртское написание	Русская передача
1	2	3	4
Абаш	Абаш	Бибан	Бибан
Абдул	Абдул	Бибань	Бибань
Азамай	Азамай	Бигенэй	Бигенэй
Азамат	Азамат	Бикбай	Бикбай
Акман	Акман	Бисар	Бисар
Акмар	Акмар	Бисул	Бисул
Альман	Альман	Бисьмен	Бисьмен
Алыш	Алыш	Богдан	Богдан
Аман	Аман	Бозгон	Бозгон
Анань	Анань	Бозй	Бозы
Асан	Асан	Бокай	Бокай
Атабай	Атабай	Болтач	Болтач
Баграш	Баграш	Буга	Буга
Бажан	Бажан	Бугрыш	Бугрыш
Бажен	Бажен	Булай	Булай
Байкей	Байкей	Бурмак	Бурмак
Байкузя	Байкузя	Быды	Быды
Байкуш	Байкуш	Варзи	Варзи
Байран	Байран	Вежей	Вежей
Байсар	Байсар	Вожой	Вожой
Байсит	Байсит	Галан	Галан
Байтуган	Байтуган	Галич	Галич
Байтөрек	Байтөрек	Ганя	Ганя
Бакай	Бакай	Гарань	Гарань
Балезин	Балезин	Годэк	Годэк
Барзым	Барзым	Гырдым	Гырдым
Барма	Барма	Донды	Донды
Бачкей	Бачкей	Дороня	Дороня
Баяран	Баяран	Дусык	Дусык
Беген	Беген	Дынгыр	Дынгыр
Бегенэй	Бегенэй	Жернак	Жернак
Бегеш	Бегеш	Жиги, Жеги	Жиги, Жеги
Бектэмыр	Бектэмыр	Зенкей	Зенкей
Бемыж	Бемыж	Зюзи	Зюзи
Бердыш	Бердыш	Замай	Дзямай

1	2	1	2
Замбай	Дзямбай	Сапар	Сапар
Занкей	Дзянкей	Сентег	Сентег
Изнэг	Изнэг	Селыч	Селыч
Итчи	Итчи	Сибь	Сибь
Камай	Камай	Сигай	Сигай
Карамбай	Карамбай	Сунды, Сундо	Сунды, Сундо
Качка	Качка	Сурэи	Сурдэи
Кельдыш	Кельдыш	Сюрэи	Сюрэи
Кельдияр	Кельдияр	Сямпи	Сямпи
Кибек	Кибек	Тосепи	Тосепи
Кобинь	Кобинь	Тотош	Тотош
Котэг	Котэг	Тугей	Тугей
Кузёбай	Кузёбай	Тутай	Тутай
Кулай	Кулай	Тутуй	Тутуй
Кунай	Кунай	Удй	Уды
Кураш	Кураш	Уни	Уни
Кучей	Кучей	Урак	Урак
Кычон	Кычон	Урег	Урег
Лынга	Лынга	Урсо	Урсо
Мамон	Мамон	Утем	Утем
Марасан	Марасан	Ушнет	Ушнет
Мемет	Мемет	Чабыр	Чабыр
Мукши	Мукши	Чажай	Чажай
Мурза	Мурза	Чекер	Чекер
Мустай	Мустай	Чепык	Чепык
Нурыз	Нурыз	Четкер	Четкер
Нынек	Нынек	Чубой	Чубой
Ожен	Ожен	Чужег	Чужег
Ожга	Ожга	Чука	Чука
Ожмос	Ожмос	Чумой	Чумой
Озэг	Озэг	Чупа	Чупа
Останай	Останай	Чутыр	Чутыр
Пазяли	Пазяли	Шабердй	Шаберды
Палагай	Палагай	Шактар	Шактар
Пали, Паля	Пали, Паля	Шалко	Шалко
Паня	Паня	Шегьян	Шегьян
Парэи	Парэи	Шодэг	Шодэг
Пашко	Пашко	Шочек	Шочек
Пеки	Пеки	Шубой	Шубой
Почаш	Почаш	Шудэг	Шудэг
Пычас	Пычас	Шулег	Шулег
Садай	Садай	Элько	Элько

1	2	1	2
Эркеш	Эркеш	Юска	Юска
Эсэнэй	Эсэнэй	Юски	Юски
Эшкей	Эшкей	Яган	Яган
Эшмет	Эшмет	Яжбахта	Яжбахта
Юлай	Юлай	Якуня	Якуня
Юнус	Юнус	Якуш	Якуш
Юныг	Юныг		

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	3
II. Источники	4
III. Правила передачи	4
IV. Ударение	8
V. Географические термины и написание составных названий	8
Приложение I. Краткие сведения об удмуртском языке и структуре удмуртских топонимов	11
Приложение II. Список основных географических терминов и других слов, формирующих удмуртскую топонимию	15
Приложение III. Список личных имен, встречающихся в удмуртской топонимии	25

Редактор Л. И. Розова

Подписано в печать 7/VI 1973 г. Т 09928 от 12/VI-73 г.
Формат 60×90/16. Печ. л. 1,75. Уч.-изд. л. 1.
Зак. 616. Тир. 300 Цена 20 коп.

Тил. Фин.-хоз. отдела Президиума Верховного Совета РСФСР